

# Pichi üñüm engü ngürü

Fresia Loncon Antileo

Santiago, 2020

**Nota preliminar:** Esta es una versión del *epew* tradicional del zorro y la perdiz, relatado por Fresia Loncon. Aquí, vemos al zorro queriendo aprender a cantar, como el pajarito, sin estar dispuesto a pagar por esta dote. En esta versión, el pajarito cobra venganza por dicha altanería.

## ❖ Pichi üñüm engü ngürü ❖

1. Kiñe ngürü llawfentulelu minche koyam firkütual, allkurumey kiñe wiwkeñün, ¡wiw! ¡wiw! ¡wiw tililin!, ¡wiw tililin!, pimekelu. Rume ayüfi chi wiwkeñün, “¿chummuechi chi femmuechi wiwkeñafun?”pi ñi rakidam mew.
2. Leli püralu pey kiñe pichi üñüm. Fey dungulfi “Eymi anay wen’uy jmüna küme wiwkeñimi anay! Iñche femmuechi kupa wiwkeñfun. Keyueli, iñche eluafeyu ilo achawall”pi chi ngürü.
3. “Rume pütruy tami wun!”pieyu chi pichi üñüm. “Ñidufmayaeyu tami wun’, kintumeaymi meli pichike mamüll”pingey
4. Lefkülen amuy chi ngürü kintumeal pichike mamüll ñidufmangeal ñi wun’. Epuñpüle ñidufmangey ñi wun’.

5. “Wiwkeñnge feyta”pingey. “Wiiw!”Pi. Ella wiwkeñi müt’en chi ngürü, fey doy ñidufmangey ñi wun’. “Ka kiñe wiwkeñnge”pingey. Fey wüla pepi küme wiwkeñi chi ngürü.
6. Wiwkeñkülen kake trekalen amutuy ngürü. “Wiw!, wiw!, wiw tililin!, wiw tililin!, elurkeayu ilo achawal! Wiw tililin!, wiw tililin!”, piley ñi wiwkeñün. Welu inaduamlay kiñe füdü allkütunierkeyu koylatufilu chi pichi üñüm, inatueyu chi füdü, doy küme wiwkeñlu katrurtripatueyu chi füdü trupeftuafiel, “wipipipi...!”pi chi füdü. Fütra nülatuy ñi wun’ trupeftuafiel chi ngürü. “wang!”pituy. Kom tripatuy ñi ñidufkan wirarlu.
7. iñche allkutuniepeyu chummuechi koylatufimi chi pichi üñüm, fey mew trupeftueyu”pieyu chi füdü.
8. Yewelu chi ngürü ñochi “Wang!”piawtukey lemu püle.

## Trürn’emülwe Glosario Glossary

<b>achawall</b> s • gallina; pollo • hen; chicken.	con el uso sustantivo ‘algo’ o en el negativo: ‘nada’.
<b>allkü-n</b> v • escuchar, oír • listen, hear.	with a substantive meaning ‘something/anything’ and in negative ‘nothing’.
<b>amu-n</b> v • ir • go.	
<b>an’ay</b> s • amigo. • friend.	<b>chummue-chi</b> PART • = chumngechi. •
<b>ayü-n</b> v • gustar de; estimar; amar • like; esteem; love.	<b>chum-nge-chi</b> PART • cómo es. • how is it.
<b>chum</b> PART • cómo; a menudo	

<b>doy</b> AV • más • more.	<b>kiñe</b> NUM • uno • one.
<b>düngu-n</b> v • hablar • speak.	<b>koyam</b> s • roble • oak.
<b>ella</b> AJ • bonito; bueno. • pretty; good.	<b>koyl'a-tu-n</b> v • mentir • lie.
<b>elu-n</b> v • dar • give.	<b>küme</b> A/AV • bien; bueno • good; well.
<b>epu-ñ-püle</b> AV • por dos/ambos lados • on two/both sides.	<b>kupa</b> AUX • querer. • want.
<b>femmue-chi</b> AJ/AV • =femnge-chi. •	<b>llawfeñ-tu-n</b> v • refrescarse a la sombra • rest in the shade.
<b>fem-nge-chi</b> AJ/AV • tal; así. • this, thus.	<b>lef-küle-n</b> AV • corriendo; apresurado. • running; in a rush.
<b>fey</b> DEM • esto, así • this, thus.	<b>leli-n</b> v • mirar; observar. • look; watch.
<b>fey-ta</b> DEM • =fey. •	
<b>firku-tu-n</b> v • estar fresco; refrescarse • cool (oneself) down.	<b>lemu</b> s • bosque; foresta • woods; forest.
<b>füdü</b> s • perdiz • partridge.	<b>mamüll</b> s • madera; palo • wood; stick
<b>ilo</b> s • carne • meat.	
<b>ina-duam-ün</b> v • reparar; darse cuenta; notar. • realize; pay attention; notice.	<b>meli</b> NUM • cuatro • four.
<b>ina-n</b> v • seguir, ser el siguiente/último • follow, be the next/last.	<b>mew</b> POST • en; sobre; para; por; con; a; etc. • in; on; with; from; to; etc.
<b>keyu-n</b> v • ayudar; asistir. • help; assist.	<b>miñche</b> PREP/AV • bajo; debajo • under; below.
<b>kintu-n</b> v • buscar, observar, mirar • seek, observe, look at.	<b>müna</b> s • muy; mucho; bastante • very; much; a lot.
	<b>müt'en</b> AV • solamente, tan solo • only, alone.

**ñidüf-ün** V • coser; zurcir • sew; stitch.

**ñidüf-ka-n** V • puntos; zurcido • stitches; sewing.

**ñochi** AV/AJ • despacio; silenciosamente • slowly; softly; quietly.

**ngürü** S • zorro. En los cuentos mapuches, debe tratarse del zorro *kulpew* (*Lycalopex culpaeus*, *Pseudalopex culpaeus*). • fox (here probably *Lycalopex culpaeus*, *Pseudalopex culpaeus*).

**pe-n** V • ver, encontrar. • see, find.

**pepi** AUX • poder; ser capaz de. • be able to.

**pichi** A/AV/N • = püchi •

**pi-n** V • decir; hablar; mandar; llamar; querer. • say; speak; order; call; want.

**püchi** A/AV • pequeño, poco. • small, somewhat.

**pütrü-n** V • ser abundante; muchísimo; muy grande • be abundant; much; very big.

**püra-n** V • subir; alzar; montar • go up; rise; mount.

**raki-duam-ün** V • pensar; razonar; recordar • think; reason; remember.

**rumé** AV • repetidamente, a menudo, excesivamente, siempre. • repeatedly; often; excessively; a lot; all.

**treka-n** V • caminar; andar. • walk; hike.

**üñüm** S • pájaro; ave. • bird.

**wen'üy** S • amigo. • friend.

**wirar-ün** V • gritar; chillar • scream; complain.

**wiwkeñ-ün** S • silbido; chirrido o canto de pájaro. • whistling; chirping; birdsong.

**wiwkeñ-ün** V • silbar; chirriar o cantar un pájaro. • whistle; chirp; sing (as in bird).

**wüla** AV • después; no antes de; precedido de *tüfa*: ‘actualmente’ • after, not before; preceded by *tüfa*: ‘at present’.

**wün'** S • boca; hocico • mouth; muzzle.